Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak woda twarz jawi twarzy, tak serce – człowieka człowiekowi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak woda ukazuje twarz, tak serce ukazuje człowieka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak w wodzie odbija się twarz, tak w sercu człowieka — człowiek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako się w wodzie twarz przeciwko twarzy ukazuje: tak serce człowiecze przeciw człowiekowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako w wodzie pokazują się twarze patrzających, tak serca człowiecze jawne są mądrym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak w wodzie [odbija się] oblicze, tak w sercu człowieka człowiek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak w wodzie odbija się twarz, tak serce jest zwierciadłem człowieka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak woda odbija twarz, tak serce człowieka – człowieka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak w lustrze wody twarz jest blisko twarzy, tak serce przybliża osobę do osoby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak w wodzie oblicze [odpowiada] obliczu, tak serce człowiecze [odpowiada] człowiekowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як лиця не подібні до лиць, так також серця людей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak w wodzie odbija się twarz naprzeciwko twarzy tak i serce człowieka w człowieku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak w wodzie twarz odpowiada twarzy, tak jedno serce człowiecze – drugiemu sercu człowieczemu. |

1. 1) <x>240 27:19</x> wg G: Jak niepodobne twarze twarzom, tak niepodobne serca ludzkie, ὥσπερ οὐχ ὅμοια πρόσωπα προσώποις οὕτως οὐδὲ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώπων. [↑](#footnote-ref-2)